

HERMENEUTICS AND TRANSLATION NEWSLETTER 8-2011

Books

Martin Gessmann (2011): [Zur Zukunft der Hermeneutik](#), Fink

F. Schalow (ed.) (2011): [Heidegger, Translation, and the Task of Thinking. Essays in Honor of Parvis Emad](#), Springer

Radegundis Stolze (2011): [Übersetzungstheorien. Eine Einführung](#), 6. Auflage, Narr
The revised and extended edition of the recognized textbook contains several new chapters focusing on both hermeneutical and cultural aspects of translation and on recent research in the cognitive psychology of translation.

Audiobooks

Hans-Georg Gadamer (2011): [Sprache und Verstehen: Gesammelte Vorträge](#), Quartino

Articles

Karen Bruneaud (2011): “Traduire ou (comment) faire entendre la voix de l’Autre” in: [RIELMA](#) (International Review of Studies in Applied Modern Languages), 4 / 2011, Cluj, 85-102

Abstract: The translator is often perceived as a person who lends his/her voice in order to let the Other be heard, with all the potential shifts inherent in this re-enunciation process. When confronted with deviant forms of writing, the translator faces added difficulties in trying to emulate these unique voices. How does the translator deal with this dual level of otherness? And in this particular case, how much of the translated voice we hear is the Other’s and how much is that of the translator? Based on the paratext, the translation of metaphors, specific lexical choices, etc. as so many manifestations of the translator’s voice. Based on corpus extracts, the article examines how the translator, with all his/her subjectivity, can adapt his/her voice in order to convey the Other’s accents, and conversely how s/he can sometimes replace the Other’s voice by his/her own.

Larisa Cercel (2011): “Das Verhältnis von Eigenem und Fremdem in Schleiermachers hermeneutischer Übersetzungstheorie” in: Bernd Kortländer & Sikander Singh (eds.): [Das Fremde im Eigensten. Die Funktion von Übersetzungen im Prozess der deutschen Nationenbildung](#), Narr, 95-111

Giulia A. Disanto (2011): “Lesemodelle in der Übersetzungsdidaktik” in: [BAIG](#) (Bollettino dell’Associazione Italiana di Germanistica) IV, supplemento febbraio 2011, 153-161 (see chap. 2: Lesen und Übersetzen aus der Sicht der Hermeneutik)

Rodica Frentiu (2011): “Language and Cultural Code Translation between Literariness and Literality” in: [RIELMA](#) (International Review of Studies in Applied Modern Languages), 4 / 2011, Cluj, 251-262

Abstract: Defined as cultural exchange, translation is a process of mediation between the plurality of cultures and the unity of humanity. However, when translation concerns languages that are geographically rather remote and when there is an inevitable hiatus between the two cultures involved, connotations tend to raise major difficulties for the translator; faithfulness presupposes, in this case, not only an asymptotic adjustment of the

target-text to the source-text, through inventiveness and creativity, but also a corresponding hermeneutics, in the letter and the spirit of the text. This study examines translation as a bridge between two cultures, highlighting, on the basis of several examples of translations from and into Japanese, the intricate permutations occurring between the source language and culture, on the one hand, and the target language and culture, on the other.

Jean-René Ladmiral (2010): “La philosophie et la traduction” in: Kathryn Batchelor & Yves Gilonne (eds.): [Translating Thought / Traduire la pensée](#), Nottingham French Studies 49 / 2, Nottingham, 6-16

Reviewed by Bernd Stefanink & Ioana Bălăcescu in: [RIELMA](#) (International Review of Studies in Applied Modern Languages), 4 / 2011, Cluj, 359-362

Miriam Paola Leibbrand (2011): “Verstehen in der Forschung zum Simultandolmetschen. Ein Modell – Hermeneutik als Forschungsparadigma?” in: Peter A. Schmitt, Susann Herold, Annette Weiland (eds.): [Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA](#) - IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies, 19.-21.5.2010, Peter Lang, 527-539

John Stanley (2011): “Translation Hermeneutics and the Notion of Language Games: A New Paradigm for Synthesizing the Pragmatic and Cultural Turns in Translation Studies?” in: Peter A. Schmitt, Susann Herold, Annette Weiland (eds.): [Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA](#) - IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies, 19.-21.5.2010, Peter Lang, 815-827

Bernd Stefanink (2011): “Un herméneute dans l’âme: Tudor Ionescu“ in: [RIELMA](#) (International Review of Studies in Applied Modern Languages), 4 / 2011, Cluj, 17-26
Abstract: In this article we are trying to bring back to life our colleague and friend Tudor Ionescu. Tudor Ionescu has been teaching translation at the University of Cluj-Napoca, not by edicting rules and algorithms, which sometimes are supposed to be necessary in order to guarantee a certain objectivity in translation, but by sensitizing the students to the phenomenon text. In referring to his article — Călătorind spre capătul traducerii — (Voyage au bout de la traduction), published in the volume *Urme de condei*, we are trying to provide evidence that Tudor Ionescu’s sensitivity for texts is not something that one has (as the artist that he was had) or not, but that one can acquire this sensitivity by developing the Heideggerian *Achtsamkeit* for texts (and for everything that is not tied up in one’s own ego). We hope to show that Tudor’s description of his translational approach to texts that has often been judged as not scientific enough deserves more positive attention in so far as a close reading of his writings allows us to deduce fundamental elements of a didactic kind that should be the basis of any training of translators considered from the point of view of the hermeneutic approach in translation.

Radegundis Stolze (2011): “Übersetzungskompetenz und Phänomenologie“ in: Peter A. Schmitt, Susann Herold, Annette Weiland (eds.): [Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA](#) - IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies, 19.-21.5.2010, Peter Lang, 829-839

Radegundis Stolze (2011): „Bilateraler Brückenbau“, in: MDÜ – Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer, 4/11, 40-41

Journals / Call for paper

[Internationales Jahrbuch für Hermeneutik](#), 10 / 2011, Schwerpunkt: 50 Jahre Wahrheit und Methode

[ReLü – Rezensionszeitschrift zur Literaturübersetzung](#), 12 / 2011

Translationes: [\(Im\)Pudeur dans la traduction](#), 4 / 2012, Deadline: 15 May 2012

Conferences / Call for paper

[Theorien, Methoden und Praktiken des Interpretierens](#), 13.-16.9.2011, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

[International Conference Nancy Huston: The Multiple Self](#), 8-9 June 2012, Université Sorbonne Nouvelle, Paris

[De la méthode en traduction et en traductologie](#), 26.-27.4.2012, Université de l'Ouest, Timisoara, Romania, Deadline: 15.11.2011

Reports

Ecotranslatology: On 12 November 2011, Radegundis Stolze will give a lecture on „The Translator’s growth as an ecological affair“ in Shanghai, China.

Ecotranslatology is a new Chinese paradigm in translation studies focusing on the idea that all aspects in translation are dynamic, interlinked and constantly moving. Traditional binaries such as “translatable / untranslatable, familiar / foreign, word / text, form / content etc.” have no value here. The question, rather, is how translators may cope with the variability of cultures, languages, texts and ideas they are faced with in translating.

PhD Thesis

Maya Shiratori, [Das Problem der “Übersetzung” und die Hermeneutik von Hans-Georg Gadamer](#), Martin-Luther-Universität, Halle-Wittenberg